FITXA IDENTIFICATIVA

DADES DE L'ASSIGNATURA

Codi: 35641
Nom: Treball de fi de grau
Cicle: Grau
Crèdits ECTS: 12
Curs acadèmic: 2026-27

TITULACIONS

Titulació	Centre	Curs	Periode
1009 - G. Traducc.i Mediac.Interl. (Angles)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Indefinida (Actes individuals)
1010 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Francés)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Indefinida (Actes individuals)
1011 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Indefinida (Actes individuals)

MATÈRIES

Titulació	Matèria	Caràcter
1009 - G. Traducc.i Mediac.Interl. (Angles)	Trabajo Fin de Grado	PROJECTE FI DE GRAU
1010 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Francés)	Trabajo Fin de Grado	PROJECTE FI DE GRAU
1011 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	Treball de fi de grau	PROJECTE FI DE GRAU

COORDINACIÓ

RICHART MARSET MARIA ISABEL

RESUM

El TFG és un treball autònom i individual que cada estudiant ha de fer sota la supervisió d'un tutor/a. El treball no haurà estat presentat abans amb altres finalitats.

Aquesta matèria, pel seu caràcter conclusiu i per les àmplies possibilitats que ofereix, contempla entre els seus objetius formatius el conjunt de competències del Grau.

El TFG ha de permetre a l'estudiantat mostrar de manera integrada els continguts formatius rebuts i les competències adquirides associades al títol de Grau.

ODS 4, 5, 17

CONEIXEMENTS PREVIS

RELACIÓ AMB ALTRES ASSIGNATURES DE LA MATEIXA TITULACIÓ

No s'ha especificat restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

ALTRES TIPUS DE REQUISITS

La presentació dels TFG es farà en la fase final del pla destudis i, en tot cas, quan lestudiant haja aprovat 2/3 dels crèdits de la titulació, és a dir, 160 crèdits.

COMPETÈNCIES / RESULTATS D' APRENENTATGE

1009 - G. Traducc.i Mediac.Interl. (Angles)

Aplicar criteris de qualitat en el treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, seguint les especificacions de la norma europea de qualitat EN-15038:2006.

Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.

Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.

Posseir un coneixement avançat de la gramàtica de la llengua catalana i les seues parts.

Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.

Que els estudiants puguen transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic tant especialitzat com no especialitzat.

Que els estudiants tinguen la capacitat d'arreplegar i interpretar dades rellevants (normalment dins de la seua àrea d'estudi) per emetre judicis que incloguen una reflexió sobre temes rellevants d'índole social, científica o ètica.

Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.

1010 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Francés)

Aplicar criteris de qualitat en el treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, seguint les especificacions de la norma europea de qualitat EN-15038:2006.

Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.

Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.

Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.

Que els estudiants puguen transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic tant especialitzat com no especialitzat.

Que els estudiants tinguen la capacitat d'arreplegar i interpretar dades rellevants (normalment dins de la seua àrea d'estudi) per emetre judicis que incloguen una reflexió sobre temes rellevants d'índole social, científica o ètica.

Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.

1011 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)

Aplicar criteris de qualitat en el treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, seguint les especificacions de la norma europea de qualitat EN-15038:2006.

Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.

Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.

Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.

Que els estudiants puguen transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic tant especialitzat com no especialitzat.

Que els estudiants tinguen la capacitat d'arreplegar i interpretar dades rellevants (normalment dins de la seua àrea d'estudi) per emetre judicis que incloguen una reflexió sobre temes rellevants d'índole social, científica o ètica.

Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la

traducció i la mediació interlingüística.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. Instruccions per al Treball de fi de grau

Es realitzarà una o més sessions presencials obligatòries per als matriculats en el TFG amb la finalitat de donar-los unes directrius comunes per la seua realització. La seua durada no serà superior a cinc hores lectives.

2. Realització del Treball de fi de grau

El contingut de cada TFG s'haurà d'ajustar a un dels tipus següents:
a) Treball pràctic de traducció, en una d'aquestes dos modalitats:
- Traducció, comentada i anotada, d'un o més textos, la dimensió dels quals serà determinada en funció de la seua natura.
- Anàlisi crítica d'una o més traduccions, la dimensió dels quals serà determinada en funció de la seua natura.
b) Elaboració d'un glossari terminològic bilingüe o multilingüe.
c) Treball de revisió i investigació bibliogràfica.
d) Treball coordinat amb les pràctiques externes, que en cap cas podrà coincidir amb la memòria final de les pràctiques.
e) Treball d'introducció a la investigació en Traductologia.
f) Altres treballs no inclosos en les modalitats anteriors.

Resultats d'aprenentatge

Conéixer i comprendre, des del propi àmbit de la titulació, les desigualtats per raó de sexe i gènere en la societat; integrar les diferents necessitats i preferències per raó de sexe i de gènere en el disseny de solucions i resolució de problemes.

VOLUM DE TREBALL (HORES)

ACTIVITATS PRESENCIALS

Activitat	Hores
Assistència a activitats complementàries	0,00
Seguiment i tutorització del treball fi de grau	9,00
Presentació i defensa del treball fi de grau	1,00
Total hores	**10,00**

ACTIVITATS NO PRESENCIALS

Activitat	Hores
Desenvolupament autònom del treball fi de grau	0,00
Preparació de la memòria i de la presentació del treball de fi de grau	290,00
Total hores	**290,00**

METODOLOGIA DOCENT

Sobre el tutor/a:

El TFG s'haurà de realitzar sempre sota la supervisió d'un/a tutor/a acadèmic/a, que serà un/a professor/a de la titulació. Excepcionalment, amb l'aprovació prèvia de la Comissió de TFG, es podrà autoritzar la cotutela per part d'un/a altre/a professor/a. El/la tutor/a és responsable d'explicar a l'estudiantat les característiques del TFG, guiar-ne el desenvolupament, vetllar pel compliment dels objectius establerts i emetre un informe del TFG que haja tutoritzat. Si el TFG es realitza en una institució, organisme o empresa diferent de la Universitat de València, aquesta haurà de designar un/a tutor/a extern/a que, en qualitat de tutor/a extern/a, col·laborarà amb el/la tutor/a acadèmic/a en la definició del contingut del TFG i en el seu desenvolupament.

Sobre l'assignació de temes de TFG:

A l'inici del curs es publicarà una llista amb el/la professorat responsable de tutoritzar els TFG, el nombre de treballs que podrà dirigir cada un/a d'ells/es i els àmbits temàtics.

L'assignació del/de la tutor/a la realitzarà la Comissió de TFG tenint en compte les preferències expressades per l'estudiantat, que farà la seua elecció segons l'ordre de mitjana de l'expedient acadèmic.

L'assignació d'un tema de TFG i d'un/a tutor/a només tindrà validesa durant el curs acadèmic en què l'/la estudiant estiga matriculat/ada. Amb l'autorització prèvia de la Comissió de TFG, es podrà tenir en compte el tema del TFG i el/la tutor/a en adjudicacions de cursos posteriors.

Els/les estudiants dels programes de mobilitat poden realitzar el TFG al centre de destinació. En qualsevol cas, el projecte haurà de ser aprovat per la Comissió de TFG, s'assignarà un/a tutor/a acadèmic/a de la nostra universitat i l'avaluació es durà a terme a la Universitat de València.

Sobre la presentació del TFG:

La Universitat de València inclourà en el calendari de gestió acadèmica de cada curs els diferents períodes en què l'/la estudiant podrà presentar el TFG. En qualsevol cas, l'/la estudiant tindrà dret únicament a dues convocatòries, és a dir, a triar dos moments de presentació en cada curs acadèmic.

De manera extraordinària, s'obrirà un període de matrícula també per al TFG per a aquells/es estudiants que complisquen aquests requisits: que els queden només tres o menys assignatures per acabar la carrera i que en el curs anterior hagueren estat matriculats/des en el TFG i tingueren un/a tutor/a assignat/da.

Quan l'/la estudiant vulga defensar el TFG haurà de presentar a la secretaria del centre una sol·licitud de defensa i avaluació del TFG i la versió electrònica del treball realitzat, en format PDF.

La Comissió de TFG facilitarà a l'estudiantat matriculat una plantilla en format .doc (o similar), que contindrà el format que hauran de seguir, així com unes normes bàsiques d'estil i estructura, i el material addicional que hauran d'aportar els/les estudiants, si escau.

El treball tindrà una extensió aproximada de 40-50 pàgines (80.000-100.000 caràcters), sense comptar els possibles annexos. Si l'especificitat del treball ho requereix, i amb l'aprovació prèvia de la Comissió de TFG, podrà superar aquests límits, tant per dalt com per baix.

A la contraportada constarà: una declaració de l'/la estudiant on assegure l'originalitat del TFG i també l'autorització del/de la tutor/a o tutors/es per a la seua lectura.

El TFG inclourà un resum o abstract d'uns 1.400 caràcters i 5 paraules clau en la llengua emprada en la redacció del treball.

El treball estarà redactat en qualsevol de les llengües A, B o C de la titulació.

AVALUACIÓ

El treball de fi de grau serà avaluat, en primera o segona convocatòria, en sessió pública i oral per un tribunal compost per tres professors/es d'àrees de coneixement vinculades a la titulació i que hauran de ser competents en les llengües sobre les que tracte el PFG.

L'/la estudiant disposarà d'un màxim 15 minuts per a la seua intervenció oral, en la llengua del treball, en la qual podrà fer servir els mitjans que estime oportú. El tribunal disposarà també de 15 minuts per fer les observacions que estime escaients.

La Comissió de TFG, oïts els/les membres del tribunal, haurà d'establir i anunciar amb antelació la data i el lloc on es farà la defensa pública del TFG, a més d'altres aspectes que es consideren de rellevància.

La qualificació final serà la mitjana de les qualificacions atorgades pels/per les membres del tribunal. L'avaluació final haurà de tindre en compte:

- La pertinència i adequació del tema proposat i de la metodologia aplicada.

- El tractament dels continguts i el desenvolupament del treball.

- El domini de les llengües emprades.

- El domini de les competències de la matèria.

IMPORTANT:

L'honestedat intel·lectual és vital en les comunitats acadèmiques, i per a la justa avaluació del treball de l'estudiantat. Tots els treballs presentats en aquest curs han de ser d'autoria original. No s'admetran treballs en els quals es faça ús de col·laboració fraudulenta, segons el "Protocol d'actuació davant pràctiques fraudulentes de la Universitat de València" aprovat pel Consell de Govern de 14 de juliol de 2020. ACGIV 123/2020. La utilització d'eines d'intel·ligència artificial s'adequarà al que es disposa en la "Guia d'actuació per a l'ús responsable de la intel·ligència artificial (IA) en les activitats docents i d'avaluació a la Universitat de València" o normativa que la substituïsca.

Es requerirà correcció ortogràfica i gramatical. Cada falta d'ortografia, ortotipografia o d'expressió comportarà una reducció de la qualificació obtinguda, que pot arribar fins al suspens.

El sistema general de qualificacions seguirà la normativa de la Universitat de València aprovada pel Consell de Govern el dia 30 de maig de 2017. ACGUV 108/2017.

BIBLIOGRAFIA

Bàsica

-Bitra. Bibliografía de interpretación y traducción https://aplicacionesua.cpd.ua.es/tra_int/usu/buscar.asp
-Pantoja Vallejo, Antonio (coord.) (2009): Manual básico para la realización de tesinas, tesis y trabajos de investigación. Madrid: EOS.
-Sales Salvador, Dora (2006): Documentación aplicada a la traducción: presente y futuro de una disciplina. Gijón: Trea.

Complementària

-Coromina, Eusebi, Xavier Casacuberta y Dolors Quintana (2000): El trabajo de investiga-ción: el proceso de elaboración, la memoria escrita, la exposición oral y los recursos: guía del estudiante. Barcelona: Octaedro, 2002.
-Eco, Umberto (1977): Cómo se hace una tesis: técnicas y procedimientos de estudio, investigación y escritura. Barcelona: Gedisa, 1982.